

— Hong Kong Stories 1960s —
original vintage prints by Yau Leung
香港故事1960s：邱良早期原作展

28.11.2017 – 6.1.2018

Installation shots 佈展圖



Installation shots 佈展圖



Yau Leung

(b. 1941-1997, Hong Kong)

Yau Leung is widely regarded as one of Hong Kong's most significant and accomplished documentary photographers. During his lifetime, Yau was an acclaimed photography editor working for various organisations, periodicals and publications: from 1965 to 1970, he was a photographer at Cathay Organisation (Hong Kong); in 1971, he worked for *Southern Screen* of Shaw Brothers Studio; in 1973, he founded *Photography Life*; and in 1980, he became editor-in-chief of *Photo Art*. Yau had a solo exhibition at Hong Kong Arts Centre in 1994. After his death, his retrospective exhibitions were held at Hong Kong Arts Centre in 1998, Lianzhou Foto Festival in 2005, Guangdong Museum of Art in 2006, and Dali International Photography Festival in 2009. Yau Leung edited and published several books of his own work, including *Lu Feng Stories* (1992), *Hong Kong Childhood* (1994) and *City Vibrance: Hong Kong* (1997). *Hong Kong Stories 1960's-1970's* was published after his death in 1999.

邱良

(1941-1997, 生於香港)

邱良一生從事與攝影相關的工作，被譽為香港最有代表性的紀實攝影師之一。邱氏曾出任多間機構及刊物的圖片編輯。1965至1970年間擔任國泰機構（香港）電影有限公司的攝影師；1971年任職邵氏旗下的《南國電影》；1973年創辦《攝影生活》月刊；由1980年起在《攝影藝術》擔任總編輯。邱氏曾於1994年於香港藝術中心舉辦個展，身後曾於香港藝術中心（1998）、連州國際攝影展（2005）、廣東美術館（2006）及大理國際影會（2009）舉辦回顧展。邱氏曾出版個人攝影集包括《爐烽故事》（1992）、《飛越童真》（1994）、《百變香江》（1997），及後人出版的《香港故事1960's-1970's》（1999）。

About the exhibition

“Hong Kong Stories 1960s” is a solo exhibition showcasing vintage gelatin silver prints by the late photographer Yau Leung (1941-1997). Displaying familiar and nostalgic scenes of a bygone era, the photography of Yau Leung documents a rapidly changing Hong Kong spanning the colonial days from 1960s to the year of the handover. His work has long been treasured as an integral part of the visual and cultural memory of Hong Kong. This is the first exhibition of Yau Leung’s vintage gelatin silver prints since his death, all hand-printed by the artist. This exhibition is also organised on the occasion of the 20th anniversary of Yau’s death.

關於展覽

“香港故事1960s”為已故攝影師邱良（1941-1997）的個展，展出多張於60年代拍攝的早期原作銀鹽照片。作品以昔日的人文風景為題，呈現了香港60年代起至回歸時迅速發展的面貌。邱良的作品因此一直被視為香港視覺和文化回憶的重要部分。是次展覽為邱良去世後的首個早期原作展，所有展覽作品乃藝術家於生前親手放曬的珍貴作品。本展覽同時紀念邱良去世二十週年。



Divergent Paths (1965)

《歧途（1965）》

1965

Vintage gelatin silver print, printed by artist in 1960s 早期原作銀鹽紙基，藝術家於60年代印製

Image 畫面: 33.7 x 49.2 cm

Cardboard 卡紙: 41 x 56 cm



Risking Her Life To Get Water (Sham Shui Po, 1963)

《搏命撲水（深水埗街頭，1963）》

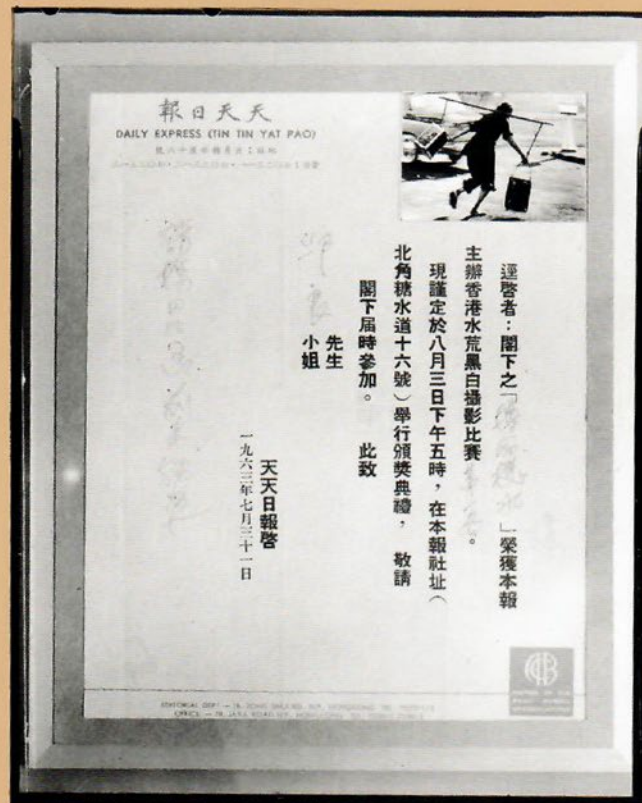
1963

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 32.1 x 45.1 cm

Paper 紙張: 38.1 x 49.8 cm

在水荒的日子裡



1963年，「天天日報」舉辦水荒專題全港公開攝影比賽，
開創本地紀實攝影潮流。

四日供水四小時的經歷，港人刻骨銘心。

In 1963, Yau Leung won the first prize in the Hong Kong Open Photography Award organised by Daily Express (Tin Tin Yat Pao), with his work *Risking Her Life To Get Water (Sham Shui Po, 1963)*.

於1963年，邱良以《搏命撲水（深水埗街頭，1963）》贏得天天日報舉辦的水荒專題全港公開攝影比賽第一名。

Reference : *Growing up in Hong Kong* 《飛越童真》[1994]



Train Junction (Ma Liu Shui, 1963)

《火車交匯點（馬料水，1963）》

1963

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

58.3 x 48.6 cm



Two Women (Gloucester Road, 1961)

《儷人行（告士打道，1961）》

1961

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 34.3 x 46 cm

Paper 紙張: 50.5 x 39.9 cm



Counting Fingers (Sham Shui Po)

《數手指（深水埗）》

1964

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

50.8 x 40.6 cm



Pot-binding Old Man

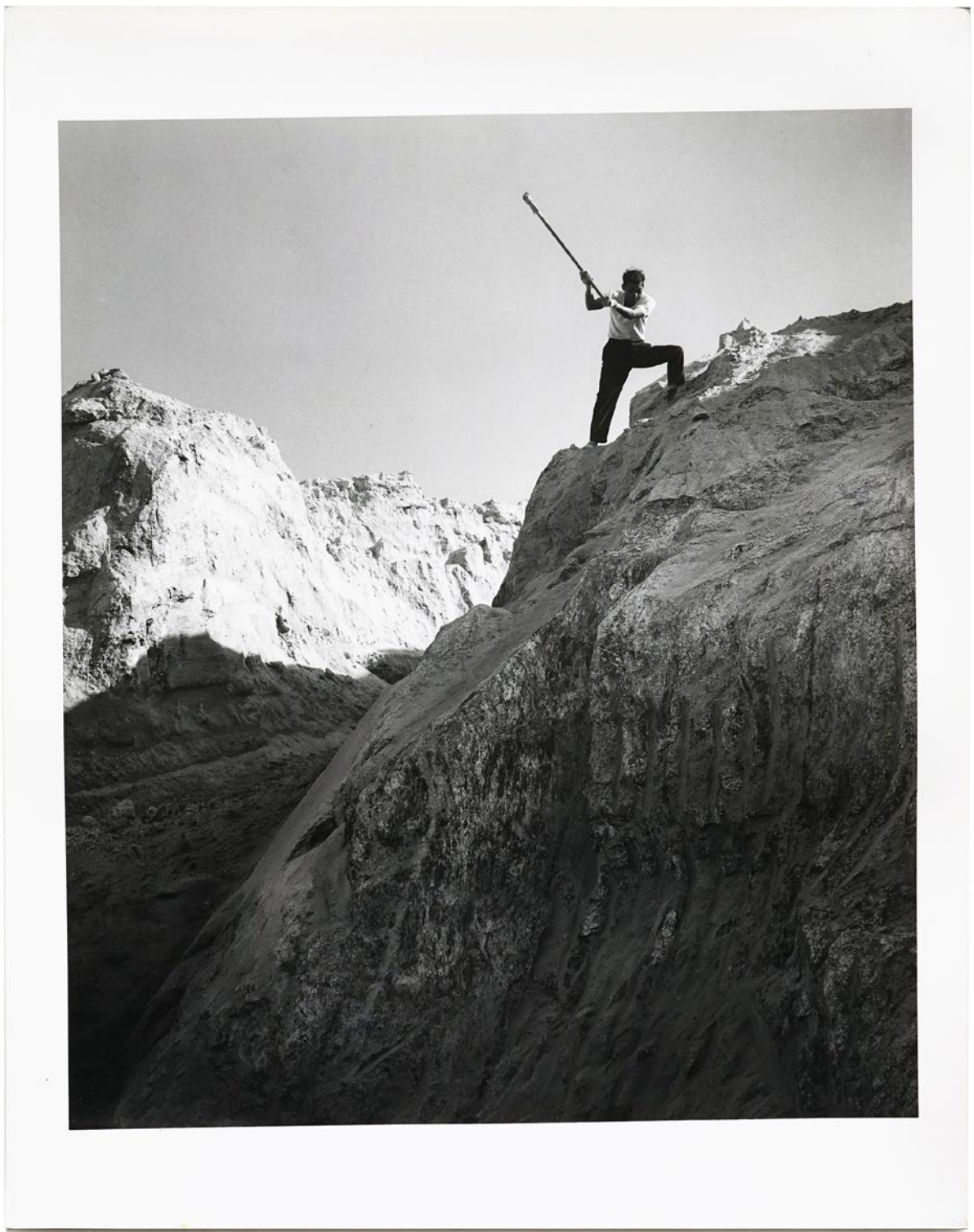
《箍沙煲老翁》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 29.3 x 24 cm

Paper 紙張: 35.7 x 28 cm



Trail Blazing (Hung Shui Kiu, 1965)

《開山劈石（洪水橋，1965）》

1965

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 29.4 x 24.8 cm

Paper 紙張: 35.7 x 28 cm



Tranquility (Happy Valley, 1963)

《寧靜（跑馬地，1963）》

1963

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 18.4 x 32.6 cm

Paper 紙張: 28.1 x 35.7 cm



Couple with Umbrella

《情侶打傘》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 23.1 x 31.2 cm

Paper 紙張: 28 x 35.7 cm



Pedestrians on the Steps (Sheung Wan, 1960)

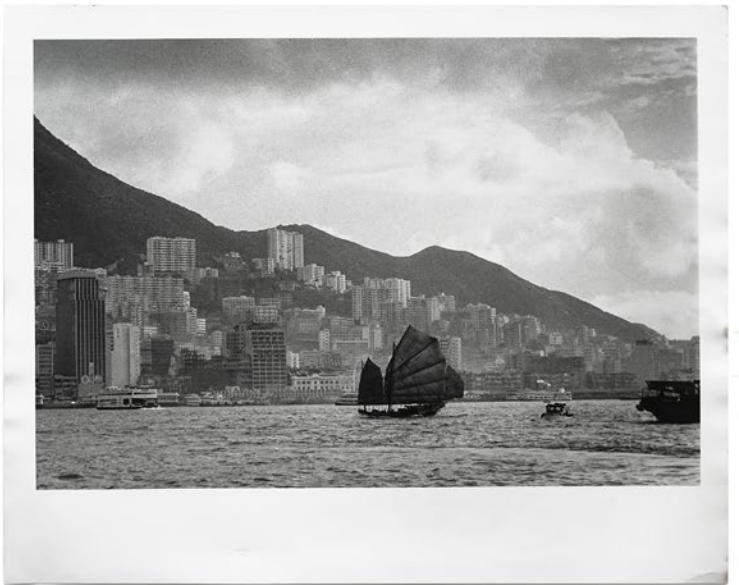
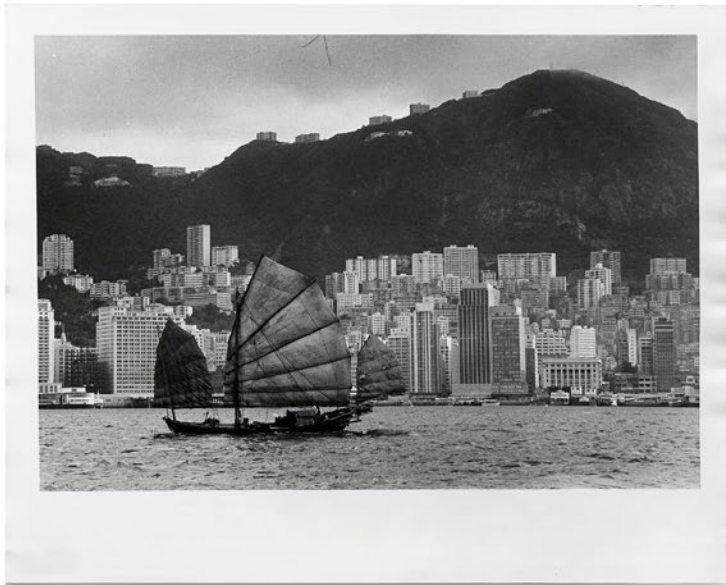
《石階上的行人（上環，1960）》

1960

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 25.7 x 27.8 cm

Paper 紙張: 28 x 35.5 cm



Hong Kong Island under the Victoria Peak, 1960s

《六十年代太平山下香港島》

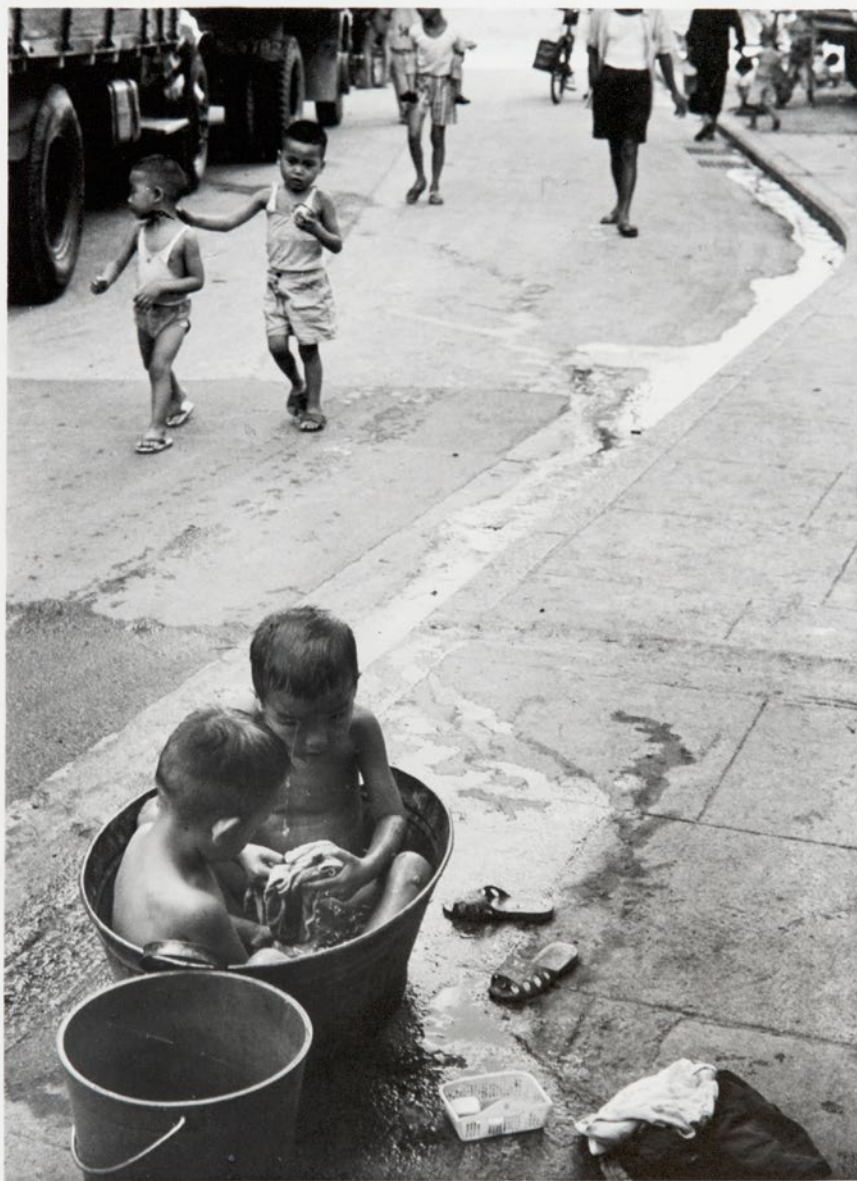
1960s

Gelatin silver print, printed by artist , set of 2

銀鹽紙基，藝術家印製，一組2張

Image 畫面: 31.3 x 46.5 cm (Left 左), 31.2 x 46.5 cm (Right 右)

Paper 紙張: 39.8 x 50.6 cm (Left 左), 40.2 x 50.5 cm (Right 右)



Bathing in the Street (Yen Chow Street, Sham Shui Po)

《街頭共浴（深水埗欽州街）》

1963

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 20.9 x 15.6 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm



Gloucester Road (1961)

《告士打道（1961）》

1961

Gelatin silver print, printed by artist 銀鹽紙基，藝術家印製

Image 畫面: 46.7 x 36.5 cm

Paper 紙張: 50.7 x 40.3 cm



Gloucester Road (1961)

《告士打道（1961）》

1961

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 21.1 x 15.2 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.2 cm



Street Snapshot (1965)

《街頭偶拾（1965）》

1965

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 21 x 19.5 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm



Living

《民生》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 17.2 x 20.9 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.3 cm



Alley Housewife (Wan Chai, 1961)

《後巷主婦（灣仔，1961）》

1961

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 21 x 15.7 cm

Paper 紙張: 25.8 x 20.2 cm



Instant Imaging Photography (1963)

《即影沖印快相（1963）》

1963

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.9 x 20.8 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.3 cm



Old Automobile (Shaw Movie Town, 1971)

《老爺車（邵氏影城，1971）》

1971

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.1 x 21.8 cm

Paper 紙張: 20.4 x 25.3 cm



Village House (New Territories, 1960)

《村屋窗前（新界 1960）》

1960

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.8 x 18.6 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.3 cm



Smiling Faces (Rooftop School, Wong Tai Sin, 1965)

《笑口常開（黃大仙天台學校，1965）》

1965

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 22.6 x 19.5 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm



Floral Tribute Scramble (Cheung Chau, 1966)

《搶花炮（長洲，1966）》

1966

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.5 x 20.8 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.3 cm



Dragon Dance in Tai Po

《大埔舞龍》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 17.6 x 24.6 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.4 cm



Car Park

《停車場》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 22.1 x 16.3 cm

Paper 紙張: 25.3 x 20.3 cm



Morning Tea (Wong Tai Sin Temple, 1964)

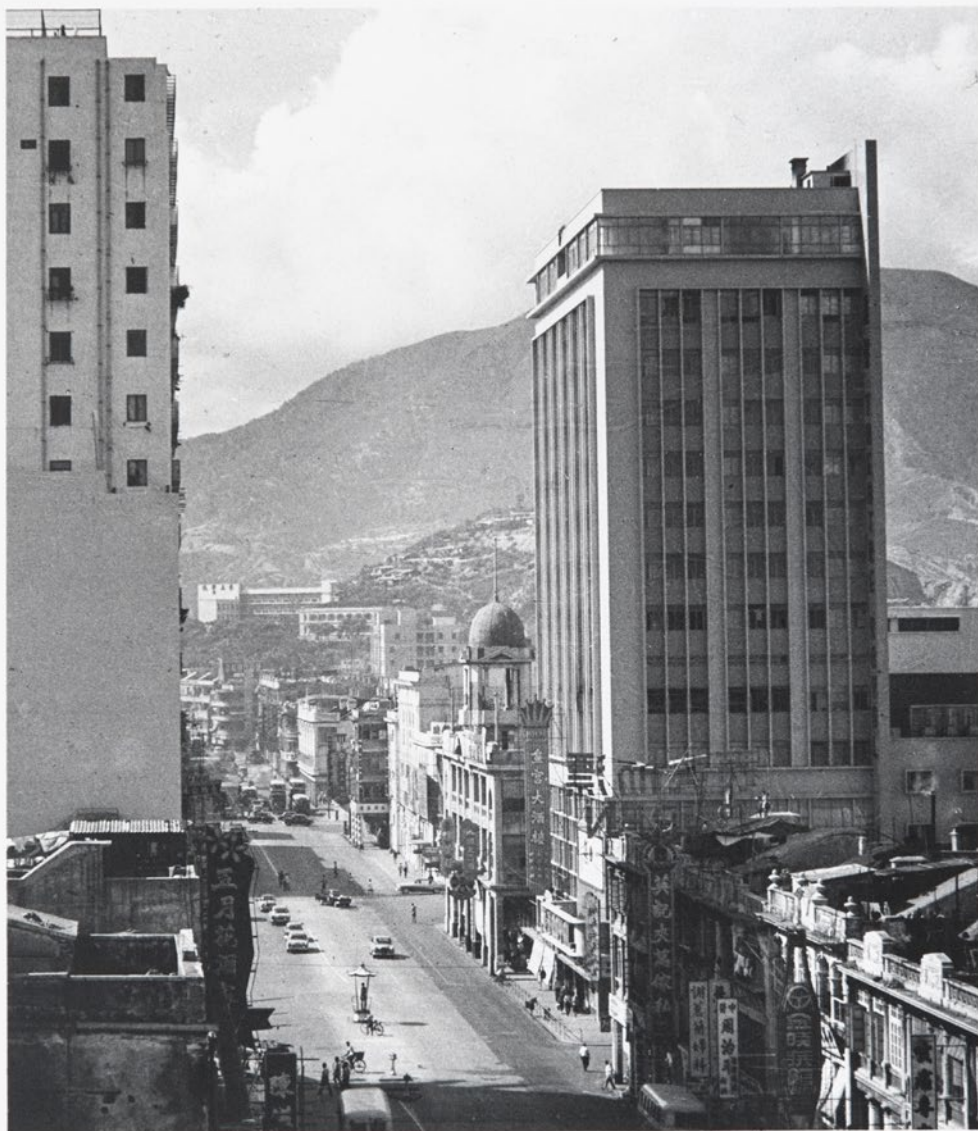
《嘆早茶（黃大仙，1964）》

1964

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 19.4 x 23.6 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.4 cm



Nathan Road, Mongkok

《旺角彌敦道》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 20 x 17.5 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm



Rickshaw (Queensway, 1964)

《人力車（金鐘道，1964）》

1964

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 16.9 x 24.7 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.4 cm



Yee Wo Street (1962)

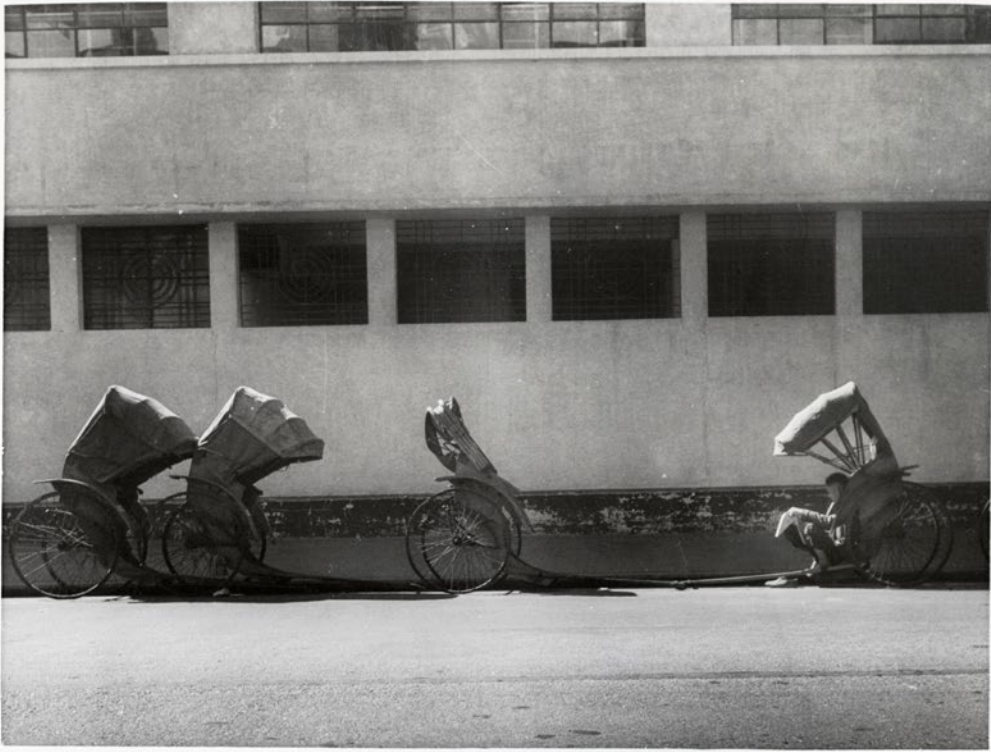
《怡和街（1962）》

1962

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 19.6 x 24.8 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm



Rickshaw Man

《人力車伕》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.8 x 21 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.4 cm



Tsim Sha Tsui Street Light (Nathan Road, 1969)

《尖沙咀路燈（彌敦道，1969）》

1969

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 15.9 x 20.8 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.4 cm



Chinese Junk Boats

《中式帆船》

1960-70s

Gelatin silver print, printed by artist in 1990s 銀鹽紙基，藝術家於90年代印製

Image 畫面: 19.6 x 24.7 cm

Paper 紙張: 20.3 x 25.3 cm



Tseung Kwan O (1997)

《將軍澳（1997）》

1997

Gelatin silver print, printed in 1997 銀鹽紙基，1997年印製

Image 畫面: 15.5 x 22.4 cm

Paper 紙張: 25.4 x 20.3 cm

FOR IMMEDIATE RELEASE

“Hong Kong Stories 1960s: original vintage prints by Yau Leung”

28 November 2017 – 6 January 2018

Opening Reception: 25 November 2017, Saturday, 4:00 – 6:30pm

Venue: Blindspot Gallery (15/F, Po Chai Industrial Building, 28 Wong Chuk Hang Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong)

Opening Hours: Tuesday to Saturday, 10am to 6pm (Sunday and Monday by appointment only); closed on public holidays



“Hong Kong Stories 1960s” is a solo exhibition showcasing vintage gelatin silver prints by the late photographer Yau Leung (1941-1997). Displaying familiar and nostalgic scenes of a bygone era, the photography of Yau Leung documents a rapidly changing Hong Kong spanning the colonial days from 1960s to the year of the handover. His work has long been treasured as an integral part of the visual and cultural memory of Hong Kong. This is the first exhibition of Yau Leung’s vintage gelatin silver prints since his death, where all prints were hand-printed by the artist. This exhibition is also organised on the occasion of the 20th anniversary of Yau’s death.

Born in 1941, Yau Leung was one of the foremost photographers of post-war Hong Kong. In 1997, Yau passed away suddenly at the age of 56, leaving behind a precious trove of photographs, including the rare vintage gelatin silver prints showcased in this exhibition at Blindspot Gallery. All exhibited works were hand-printed by the artist.

Yau Leung started his professional career as a photographer in Shaw Studios, taking photos of glamorous stars, actors and actresses. However, as a passionate and devoted photographer with a love for the proletariat of Hong Kong, Yau constantly turned his lens towards the streets and the people that inhabit and animate it, especially children and the working class. Yau worked with a mélange of pictorial photography and documentary photojournalism, through which he produced candid yet masterfully composed images of the old Hong Kong.





These vintage works of Yau Leung can also be seen as archival materials of immense historical value, documenting the living conditions and social transition from post-war hardship to the stability and prosperity in the 80s to 90s, when Hong Kong was a traditional Chinese city on the cusp of irreversible westernisation and modernisation. The iconic image of the *Two Women, Gloucester Road, 1961*, for instance, testifies to a transitional moment when the traditional Chinese garb is still worn in daily life.

There is a tender timelessness in Yau's image, a universal pathos shared by a reading boy on a street stall, a home-bound city dweller in a typhoon, and an old lady risking her life to gather water during water rationing, all through the eyes of an itinerant photographer who sees Hong Kong through the viewfinder.

Interviews are welcomed and can be arranged.

About Yau Leung

Yau Leung (1941-1997) is widely regarded as one of Hong Kong's most significant and accomplished documentary photographers. During his lifetime, Yau was an acclaimed photography editor working for various organisations, periodicals and publications: from 1965 to 1970, he was a photographer at Cathay Organisation (Hong Kong); in 1971, he worked for *Southern Screen* of Shaw Brothers Studio; in 1973, he founded *Photography Life*; and in 1980, he became editor-in-chief of *Photo Art*. Yau had a solo exhibition at Hong Kong Arts Centre in 1994. After his death, his retrospective exhibitions were held at Hong Kong Arts Centre in 1998, Lianzhou Foto Festival in 2005, Guangdong Museum of Art in 2006, and Dali International Photography Festival in 2009. Yau Leung edited and published several books of his own work, including *Lu Feng Stories* (1992), *Hong Kong Childhood* (1994) and *City Vibrance: Hong Kong* (1997). *Hong Kong Stories 1960's-1970's* was published after his death in 1999.

About Blindspot Gallery

Set up in 2010, Blindspot Gallery is a Hong Kong-based contemporary art gallery, with a primary focus on contemporary photography and image-based works amongst other media in contemporary art. The gallery represents both emerging and established artists, mainly from Hong Kong and the region but also beyond.

For enquiries and media interviews, please contact Ms. Lesley Kwok at 2517 6238 or by email info@blindspotgallery.com

Image captions:

Yau Leung, *Streetside Library (O'Brien Road, Wan Chai)*, 1961, Gelatin silver print, printed by artist, 59.2 x 46.2cm

Yau Leung, *Bruce Lee and Son*, 1970s, Gelatin silver print, printed by artist, 49.5 x 60.8 cm

Yau Leung, *Two Women (Gloucester Road, 1961)*, 1961, Gelatin silver print, printed by artist, 50.5 x 39.9 cm

(Image courtesy of Blindspot Gallery)

即時發佈

“香港故事 1960s：邱良早期原作展”

二零一七年十一月二十八日至二零一八年一月六日

開幕酒會：二零一七年十一月二十五日，星期六下午 4 時至 6 時 30 分

地點：刺點畫廊（香港黃竹坑道 28 號保濟工業大廈 15 樓）

開放時間：星期二至星期六，上午 10 時至下午 6 時（星期日及星期一只供預約）；公眾假期休息



“香港故事 1960s”為已故攝影師邱良（1941–1997）的個展，展出多張於 60 年代拍攝的早期原作銀鹽照片。作品以昔日的人文風景為題，呈現了香港 60 年代起至回歸時迅速發展的面貌。邱良的作品因此一直被視為香港視覺和文化回憶的重要部分。是次展覽為邱良去世後的首個早期原作展，所有展覽作品乃藝術家於生前親手放曬的珍貴作品。本展覽同時紀念邱良去世二十週年。

生於 1941 年，邱良為香港戰後一位重要的攝影師。邱氏在 1997 年 56 歲時意外離世，遺下一個極奇珍貴的攝影寶庫，包括本展覽展出的 60 年代早期原作銀鹽照片。展出照片均由藝術家親手放曬。

邱良曾於著名的邵氏片場任職業攝影師，為影星麗人拍攝肖像。然而，邱氏主流的拍攝題材亦充份體現了他對人文主義和不同階層的注視和關懷。他經常於街頭拍攝，捕捉市井風情和普羅大眾的生活點滴，並偏愛拍攝孩童和低下階層。邱氏融合畫意攝影和紀實新聞攝影的風格，以簡潔但深刻的構圖道出老香港的軼事。

這些早期銀鹽攝影記錄了香港社會從戰後艱苦的境況逐漸轉向八十至九十年代的安定繁榮，以及香港由傳統中國社會演變成一個華洋雜處的大都會的進程。這些攝影





作品因此可被視為別具歷史價值的重要文獻。邱良最具代表性的其中一幀作品一兩位身穿長衫女士的背影，見證了當時人們日常穿著傳統中國服裝的過渡時期。

邱良的攝影是一個時代的永恆再現：正在街頭公仔書檔閱讀的男孩、颱風中趕緊回家的市民、制水時期“搏命撲水”的市民……均被這位香港攝影師的鏡頭一幕一幕捕捉下來。

歡迎媒體預約採訪。

關於邱良

邱良（1941–1997）生於香港，一生從事與攝影相關的工作，被譽為香港最有代表性的紀實攝影師之一。邱氏曾出任多間機構及刊物的圖片編輯。1965 至 1970 年間擔任國泰機構（香港）電影有限公司的攝影師；1971 年任職邵氏旗下的《南國電影》；1973 年創辦《攝影生活》月刊；由 1980 年起在《攝影藝術》擔任總編輯。邱氏曾於 1994 年於香港藝術中心舉辦個展，身後曾於香港藝術中心（1998）、連州國際攝影展（2005）、廣東美術館（2006）及大理國際影會（2009）舉辦回顧展。邱氏曾出版個人攝影集包括《爐烽故事》（1992）、《飛越童真》（1994）、《百變香江》（1997），及後人出版的《香港故事 1960's-1970's》（1999）。

關於刺點畫廊

創辦於 2010 年，刺點畫廊是一間建基於香港的當代藝術畫廊。畫廊初期以當代攝影及影像主導的創作為重點，及後持續發展至融合各種當代藝術媒介。畫廊展出新晉和著名藝術家，他們主要是來自香港及亞洲地區的藝術家，但亦有海外的藝術家。

如有任何查詢，請致電 25176238 或電郵至 info@blindspotgallery.com 與郭麗兒小姐聯絡。

圖片說明：

邱良，《街頭圖書館（灣仔柯布連道）》，1961，銀鹽紙基，藝術家印製，59.2 x 46.2 厘米

邱良，《李小龍與兒子》，1970 年代，銀鹽紙基，藝術家印製，49.5 x 60.8 厘米

邱良，《儼人行（告士打道，1961）》，1961，銀鹽紙基，藝術家印製，50.5 x 39.9 厘米
（圖片由刺點畫廊提供。）

